

---

## ОБУЧЕНИЕ АРАБСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДАХ ON-LINE И OFF-LINE

Р.И. Елагина

Факультет повышения квалификации  
преподавателей русского языка как иностранного  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В условиях всемирной компьютеризации мирового пространства необходимо реформировать традиционные методики и программы обучения иностранцев русскому языку. Решение данной проблемы связано с описанием этноориентированной модели обучения арабов РКИ с учетом новых требований времени: условия работы с иностранцами в on-line и off-line средах.

**Ключевые слова:** компьютерные средства обучения, Интернет, русский язык как иностранный, арабский язык, обучение on-line.

Разработка этнолингводидактических основ образовательной программы для арабских учащихся позволяет создать оптимальные, с точки зрения продуктивности, модели обучения, однако требует решения ряда технических и методических задач.

На сегодняшний день уровень развития образовательных технологий и возможности методики преподавания достигли таких высот, что за то время, который раньше будущий специалист тратил на обучение одной специальности, современный студент может получить диплом и несколько специализаций одновременно. Острая конкуренция на рынке труда вынуждает будущих специалистов и ученых овладевать сразу несколькими профессиями или одной профессией, но в различных аспектах. Дистанционное образование, сетевые школы, виртуальные кабинеты и учебные лаборатории позволяют сделать обучающие программы более мобильными и насыщенными, в связи с чем образовательный процесс становится более оптимизированным и эффективным.

Разработка и применение сетевого обучения является актуальным и полезным с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ).

Обучающие языковые сайты, порталы, помимо обеспечения всестороннего развития и социальной адаптации педагога и учащихся в современном информационном обществе, выполняют контролирующую функцию. На основе современных тестовых программ, мультимедийных программ с функцией создания закрепительных упражнений (типа «Заполните пропуски», «Впишите пропущенное слово», «Вставьте окончание», «Восстановите порядок букв в слове») иностранец имеет возможность изучать русский язык как внутри учебной аудитории, так и за ее пределами.

Одновременно несколько пользователей могут работать в одной системе, не мешая друг другу, что позволяет сделать процесс обучения массовым с точки

зрения географии и количества учащихся. При этом хочется отметить, что данная система обучения не умаляет необходимости работы с преподавателем в живой языковой среде (off-line).

Наиболее эффективным способом обучения иностранному языку является комбинированный: работа с преподавателем off-line, работа с преподавателем on-line, самостоятельная работа в сети и с рабочими тетрадями и методическими пособиями.

Профессор, доктор педагогических наук, преподаватель Российского университета дружбы народов Вера Николаевна Вагнер при описании методики преподавания иностранного языка использует следующие термины: сопоставительная, контрастивная, конфронтативная методики, а также учет родного языка учащихся — и обосновывает свой термин — «лингвоориентированная методика».

Этноориентированные программы по обучению РКИ разрабатывались на базе многих вузов России, в числе которых Российский университет дружбы народов, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет. В настоящее время при поддержке Правительства Российской Федерации в Интернете созданы специальные сайты, предназначенные иностранцам, изучающим русский язык как иностранный. Однако данные ресурсы ориентированы преимущественно на англо- и франкоязычных пользователей, изучающих русский язык. Проведенный анализ в области методики преподавания РКИ показывает, что проблеме обучения лексике целевого языка носителей языков международного значения уделяется недостаточно внимания.

Как известно, лексика теснейшим образом связана с материальным миром, который буквально пронизан огромным количеством самых разнородных связей и отношений, существующих между его объектами, и уже в силу этого «обречена» на многомерность и разноуровневость. Проблема связи истории языка и истории народа, истории языка и человеческой деятельности — проблема не только лингвистическая, но и философская.

Мысль о противопоставлении истории и человека наиболее четко была сформулирована Гегелем. Он считал, что двигателем исторического процесса является сама История, воплощающая развивающуюся идею, но не люди, которые есть всего лишь ее орудие, а не сознательные творцы. «...Единственной мыслью, которую привносит с собой философия, — писал Гегель, — является та простая мысль разума, что разум господствует в мире» [3].

В языкознании эта проблема получила разнообразное истолкование, особенно в плане форм существования языка и причин его исторического развития. С одной стороны, связь между историей языка и историей его носителей понимают как одностороннюю: история общества, его социальное (экономическое, культурное, политическое) развитие является основной причиной развития языка. С другой стороны, утверждают, что развитие языка протекает самостоятельно, и связи истории языка и общества, слова и вещи не образуют лингвистической связи, а составляют проблематику внешней лингвистики.

На самом деле связи языка и общества, языка и человека являются более сложными и, главное, не могут быть отнесены к числу второстепенных лингвистических проблем, а тем более вынесены за пределы науки о языке.

Наиболее важными причинами языковых изменений, связанных с историей общества, являются: а) изменение состава носителей языка и контакты народов, б) распространение просвещения и культуры, в) материальный и социальный прогресс общества.

Своеобразный итог всем существующим взглядам на словарные соотношения разноязычной лексики подводит ученый Э. Сэпир. Он утверждает, что существуют слова, которые выражают понятия, чуждые лексике другого языка. Наличие этих слов он совершенно безосновательно приписывает исключительно лексике менее развитых языков. Данное явление якобы уменьшает возможности адекватного перевода. Тем не менее, в работах по семиотике находим общенародные лингвокультурные концепты, которые встречаются во всех культурах мира [4].

Рассмотрим, как этнокультурные особенности народа связаны с лексикой, на примере стран Ближнего Востока. Арабы, одна из самых многочисленных и постоянно растущих групп населения земного шара, относятся к европеоидной расе. Народ, формировавшийся на Аравийском полуострове, за короткий исторический период захватил огромные территории в Западной Азии и Северной Африке, покорил и длительное время удерживал Пиренейский полуостров в Европе.

В настоящее время арабы заселяют территорию более 14 млн кв. км. В последние десятилетия большинство современных арабских государств, получив национальную независимость и выйдя из-под прямого иностранного контроля, стали развиваться необычайно высокими темпами.

В XX столетии, благодаря проводимой большинством арабских стран политике перевода кочевников на оседлость, произошло резкое сокращение кочевого и полукочевого арабского населения, что не могло не отразиться на культуре и языковом сознании народов Ближнего Востока.

Возникновение и формирование национальных черт как особенностей сознания и психологии нации этнографы и социологи ищут в лексике арабского языка. Образные парадигмы, созданные народом, гораздо отчетливее и полнее характеризуют его национальные особенности, если они подкреплены данными сопоставительного анализа.

Пронаблюдаем, как отразился национальный характер арабов в традиционных для быта и верований любого народа лексических единицах.

Основная и древнейшая часть арабской лексики, как в виде целых слов, так и корневых словообразовательных морфем, восходит к семитскому корнеслову, общему для всех или некоторых древних семитских языков. Этот корнеслов варьируется в каждом из них главным образом своей фонетической структурой. Семантика же корнеслова либо полностью совпадает в родственных языках, либо все же более или менее различается. Эта исторически устойчивая часть словаря обозначает как первостепенные, жизненно важные понятия конкретного окру-

жающего мира, отражающие некоторые характерные черты общей культуры, так и многие второстепенные, периферические явления.

С историко-этимологической точки зрения к разряду общесемитской лексики в арабском словаре восходят, например, названия многих основных понятий и явлений окружающего человека мира: 'ard «земля», sama' «небо», shams «солнце», ma' «вода» и множество других, относящихся к самым различным сферам жизни.

Однако вербальный аспект изучения иностранного языка не является единственным необходимым в процессе постижения новой культуры. Знание лишь вербального языка сужает возможности человека в общении с иностранцами, что ограничивает его доступ к новым знаниям, культурному опыту и мировоззрению. Вместе с тем, попадая в другую социокультурную среду, иностранец должен уметь извлекать правильный смысл из слов и поведения, мимики и жестов представителей региона, а также уметь адекватно вести себя в связи с принятыми правилами этикета чужой страны, вкладывать верное содержание как в вербальный язык, так и в язык мимики и жестов.

Общение между людьми — важнейший признак именно человеческого существования. Общение многогранно прежде всего потому, что оно реализуется на разных уровнях: общаться могут страны и народы, партии, коллективы и отдельные личности, соответственно этому и взаимодействие между сторонами в этом процессе будет различно по своей социальной значимости.

По мнению автора статьи, данный аспект обучения иностранному языку должен отдельно рассматриваться со студентами на реальных примерах не только внутри аудитории, но и за ее пределами. Формирование языковой, речевой и коммуникативной компетенции арабских учащихся только тогда будет протекать успешно, когда в обучении будут превалировать не только традиционные методические приемы, как, например, грамматическое опережение, коррекция речевых действий после выполнения задания на включение, большого числа упражнений, ориентирующих на развитие языковой догадки, но и особые приемы на погружение студента в реальную языковую среду, среди которых творческое речепроизводство, публичные выступления и живое общение с носителями целевого языка.

При этом не стоит забывать об интернет-среде. Для изучения невербального языка on-line могут активно применяться такие общедоступные современные технические средства обучения, как, например, программа Skype. Преподаватель и учащийся получают возможность слышать друг друга и видеть на экране. В данном случае достигается полная имитация настоящего урока в аудитории, когда в работе участвуют не только текстовые, фото- и видеоматериалы, а также визуальный и аудиальный контакт «преподаватель—студент». «Опыт работы с интернет-ресурсами на уроке русского языка как иностранного показывает, что происходит постепенное формирование социокультурной и социолингвистической компетенций студентов, расширяется их словарный запас, создается активность и коммуникативность на уроке, возрастает мотивация учащихся к изучению русского языка» [1. С. 4].

Как известно, национально-специфические обозначения реалий в любом языке могут быть распределены по тематическим областям. В каждой из таких областей выделяются более мелкие лексико-грамматические группы: дом, семья, образование, государственное устройство, мода, литература и т.д. Каждая из таких лексико-грамматических групп является органичной и неотъемлемой частью общей национальной языковой картины мира для каждого из носителей этого языка, ее специфичность и возможная уникальность ими не ощущаются, для носителя же другого языка эта область может быть либо вовсе незнакомой, либо концептуализированной иначе.

Неодинаковость вербализации природной среды и рукотворной среды бытования этноса становится очевидной при сопоставительном изучении и описании практически любых одноименных лексико-семантических групп двух или более национальных языков. В условиях внеязыковой среды именно Интернет — самый оперативный источник получения необходимой информации. Естественно, при работе с иностранцами в среде on-line необходимо помнить о том, что в Интернете содержится масса не только полезной, но и вредной для обучающего процесса информации.

В связи с этим при отборе сайтов и порталов в качестве учебного материала необходимо учитывать контингент учащихся, их возраст, национальную принадлежность, вероисповедание, а также особенности языкового мышления. Например, при работе с арабскими учащимися лучше читать информацию не об абстрактных и далеких для них проблемах, а о самых актуальных и близких: мировые спортивные и культурные события, выборы, религиозные и военные конфликты, информация метеорологического характера, праздники, традиции и обычаи.

Лексический материал данных тем является актуальным, разнообразным и частотным, что позволит быстро и качественно сформировать необходимую языковую компетенцию у иностранцев.

В техническом плане Россия уже пришла к тому, чтобы превращать виртуальное пространство в учебное, работая с иностранцами. Однако отечественные методисты, владеющими новыми образовательными технологиями, сталкиваются с той проблемой, что Интернет еще не развит на достойном уровне во многих развивающихся странах. Здесь учащиеся пока не имеют возможности применять эти технологии на практике.

Существует мнение, что эта проблема будет актуальной еще не более двух-трех лет, и тогда все мировое образовательное пространство погрузится в среду Интернет. Пока же методисты, работающие с компьютерными программами, вынуждены двигаться сразу в двух направлениях: обучающие программы в Интернет для более развитых стран и закрытые (записанные на электронные носители) обучающие программы для развивающихся стран. К сожалению, такая градация материалов увеличивает объем работы разработчиков таких программ вдвое, что замедляет выпуски новых учебных и контролирующих мультимедийных пособий.

Сказанное позволяет конкретизировать и проанализировать трудности обучения арабов основным знаниям, навыкам и умениям, необходимым в овладе-

нии русским языком. При этом необходимым условием успешности в его усвоении на сегодняшний день становится применение компьютерных и интернет-технологий для создания оптимальных программ с методической, лингвистической и образовательной точек зрения.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Аббас Ясин*. Способы формирования мотивации изучения русского языка в Иракской аудитории: Дисс. ... канд. пед. наук. — СПб., 2007.
- [2] *Вагнер В.Н.* Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного. Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография / Под общей ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Бальхиной. — М: Изд-во РУДН, 2002. — С. 60—74.
- [3] *Мотрошилова Н.В.* Путь Гегеля к «Науке логики». — М.: Наука, 1984. — С. 55.
- [4] *Сэтур Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М.: Прогресс, 1993.

### **RUSSIAN LANGUAGE FOR ARAB STUDENTS IN THE ENVIRONMENT ON-LINE AND OFF-LINE**

**R.I. Elagina**

Faculty of re-training of Russian language teachers  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

In the condition of total computerization in the world community needs to reform the traditional methods and courses in the learning Russian language by foreigners. The solution to this problem is connected with the description of special ethnic-related learning models for Arabian students with the modern requirements: learning Russian language in on-line and off-line. Development of such ethnic-related educational program for Arabian students, make it possible to create efficient learning models, but it requires solving a number of technical and methodological problems.

**Key words:** computer tutorials, Internet, Russian language as a foreign, Arabian language, studies on-line.